

## INFORMAZIONI PERSONALI

Valeria Monello

 (Italia) vmonello@unict.itESPERIENZA  
PROFESSIONALE

- 
- 22 Ott. 19–alla data attuale **Docente universitario a contratto/docente universitaria a contratto**  
DISUM (Struttura didattica speciale di Ragusa)  
-Linguaggi settoriali e traduzione inglese;  
-Lingua inglese 2;
- 1 Set. 19–alla data attuale **Docente di lingua straniera nella scuola secondaria**  
docente di ruolo di Lingua e civiltà inglese (classe AB24) presso l'Istituto Statale di Istruzione Secondaria Superiore "G. Carducci", Comiso (RG)
- 1 Set. 17–31 Ago. 19 **Docente di lingua straniera nella scuola secondaria**  
docente di ruolo di Lingua e civiltà inglese (classe AB24) presso l'istituto di istruzione secondaria superiore "G. Marconi", Piazza Antonio Gramsci 4, Vittoria (RG).
- 20 Lug. 17–alla data attuale **assegnista di ricerca**  
Università degli Studi di Catania  
Tematica dell'assegno di ricerca: Analisi critica del discorso, studi di genere, analisi multimodale, identità/diversità.
- 9 Mar. 17 **Docente universitario**  
docente del modulo "Audiovisual Translation Trends" del laboratorio *Reading the Classics*, DISUM, Università degli Studi di Catania.
- 2 Feb. 17–23 Apr. 17 **Docente in istituti di insegnamento superiore**  
Liceo scientifico e linguistico Principe Umberto, Catania (Italia)
- 3 Ott. 16–31 Ott. 18 **Docente univesitaria di Lingua e comunicazione inglese I**  
DISUM, CdL in Scienze e lingue per la comunicazione, Università degli studi di Catania
- 14 Ott. 15–13 Giu. 16 **tutor per Lingua e Traduzione 1, Lingue e culture europee, euroamericane ed orientali (L11)**  
DISUM, Catania (Italia)
- 14–31 Ott. 16 **Docente univesitaria di Lingua inglese**  
Dipartimento di Dipartimento di Scienze del Farmaco, corso di laurea in Chimica e Tecnologia Farmaceutiche, Università degli studi di Catania, Catania (Italia)
- 17 Dic. 15–21 Gen. 16 **Docente del modulo "Genere e multimodalità: le declinazioni della mascolinità", Genderlab 2, modulo 1**  
DISUM, Università degli Studi di Catania, Catania (Italia)

- 14–31 Ott. 17 **Docente univesitaria di Lingua inglese**  
Dipartimento Economia e Impresa, corso di laurea in Economia, Università degli studi di Catania., Catania (Italia)
- 13–15 **Docente univesitaria di Lingua inglese**  
Dipartimento di Biomedicina clinica e molecolare, Scuola di specializzazione in Farmacologia, Università degli studi di Catania, Catania (Italia)
- 16 Ott. 15–18 Ott. 15 **Traduttrice per il seminario “Musei e Patrimonio dell’Umanità”**  
ICOM, Catania (Italia)  
traduzione dall'italiano all'inglese di tutta la documentazione relativa al seminario "Musei e Patrimonio dell'Umanità" tenutosi a Catania dal 16 al 18 ottobre 2015.
- 20 Gen. 15–28 Gen. 15 **Docente del modulo "Genere e multimodalità"**  
DISUM, Università degli Studi di Catania, Catania (Italia)
- 13–14 **Docente univesitaria di Lingua inglese**  
Dipartimento di Scienze biologiche, geologiche e ambientali, corso di laurea magistrale in Biologia cellulare e molecolare, Università degli studi di Catania, Catania (Italia)
- 13–14 **Docente univesitaria di Lingua inglese**  
Dipartimento di Specialità medico-chirurgiche, Scuola di specializzazione in Otorinolaringoiatria (I e II anno), Università degli studi di Catania, Catania (Italia)
- 11 Mag. 14 **Interprete**  
Arcigay Catania, Catania (Italia)  
Interprete di lingua inglese e italiana durante la presentazione del libro "Sulla mia pelle" della scrittrice Beldan Sezen,
- 13 **Docente univesitaria di Lingua inglese**  
Dipartimento di Fisica e Astronomia, corso di Laurea in Fisica, Università degli studi di Catania, Catania (Italia)
- 11–13 **Interprete e traduttore giuridico**  
Tribunale di Catania  
Piazza Verga, 95129 Catania (Italia)  
Interprete e traduttore giuridico in lingua inglese
- 18 Set. 12–19 Set. 12 **Interprete**  
Translator's Cafè  
425 Bodmin Rd 407, ON L5J 3T4, Missisauga (Canada) (Canada)  
Interprete di lingua inglese e italiana per il progetto EU "Screens -Southern visions of the MDGs", Comune di Vittoria (Rg).
- 08 **Tutor ORI di Lingua inglese**  
Università degli Studi di Catania, Catania (Italia)

07-08 **Assistente di lingua italiana**  
 Ryde High School/ Ministero degli Esteri  
 Ryde, Isle of Wight, Ryde High School (Regno Unito)

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 20 Lug. 17-alla data attuale **Assegno di ricerca "Analisi critica del discorso, studi di genere, analisi multimodale, identità/diversità"**  
 Università degli studi di Catania, Catania (Italia)
- 11 Lug. 13 **Abilitazione TFA classe A346 (lingua e civiltà inglese)** 99,56/100  
 Università degli studi di Catania, Catania (Italia)
- 18 Apr. 12 **Dottorato di ricerca in Studi inglesi e angloamericani**  
 Università degli Studi di Catania  
 Piazza Dante 32, Catania (Italia)
- 3 Lug. 08 **Laurea specialistica Lingue e culture europee ed extraeuropee (percorso euroamericano)** 110 e lode  
 Università degli Studi di Catania  
 Piazza Dante 32, Catania (Italia)  
 Titolo tesi: "Tradurre Londonstani: le difficoltà di un'opera in-between" (Translation Studies, Slang e multilinguismo).
- 11 Nov. 05 **Laurea triennale in Lingue e culture europee** 110 e lode  
 Università degli Studi di Catania  
 Piazza Dante 32, Catania (Italia)  
 Titolo tesi: "Il diario di viaggio di Egeria. Dalla Galizia alla Terrasanta" (lingua latina, filologia, letteratura cristiana antica).
- 00 **Licenza classica**  
 Liceo Stanislao Cannizzaro sez. Classica  
 via Giombattista Iacono 2, 97019 Vittoria (Rg) (Italia)

## COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Lingue straniere	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese		C2	C2	C2	C2
spagnolo	C2	C2	C1	C1	C2

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato  
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

**Competenze organizzative e gestionali**  
 Membro del comitato organizzativo del convegno internazionale "Languaging Diversity 2014" DISUM, Catania 9-11 ottobre.  
 Membro del comitato organizzativo del convegno internazionale CADAAD, DISUM, Catania 3-5 settembre 2016.

Membro del comitato organizzativo del convegno internazionale "Strategies of Inclusion and Exclusion in Social Media Interaction" DISUM, Catania 16-17 settembre 2019.

## Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

Patente di guida B

### ULTERIORI INFORMAZIONI

---

- Pubblicazioni** Creating "Moppa": Identity Construction and Expressive Meaning, *Language, Heart and Mind*, Peter Lang (in corso di stampa)
- Pubblicazioni** "Neither Soul Food, Nor Slave Food made you Fat". Affect and Passion in Soul Food Discourse, co-authored with Francesca Vigo, *Language, Heart and Mind*, Peter Lang (in corso di stampa)
- Pubblicazioni** Sarah and Tammy: Butch and Femme in *Transparent, Le Forme e la Storia*, XII, 2019, 1.
- Pubblicazioni** Volume *Hybridity in Londonstani's Italian Translation*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2019, ISBN (10): 1-5275-3668-8; ISBN (13): 978-1-5275-3668-5
- Pubblicazioni** "Hear wat my bredren b sayin, sala kutta? Languaging Hybridity in *Londonstani's Italian Translation*" in *Soggetti situati. Letteratura, identità, alterità* a cura di S. Arcara, M. D'Amore, A. Fabiani, Pisa, ETS, 2017.
- Pubblicazioni** Translating Italian into Italian. A Case Study: The Italian Dubbing of *The Simpsons*, *Translation Journal*, January 2017 Issue.
- Pubblicazioni** Foreignizing or Domesticating Montalbano? The Translation of Dialect in Camilleri's Detective Novels, *Atti del XXVI Convegno AIA, Remediating, Rescripting, Remaking: Old and New Challenges in English Studies*, Parma 10-12 settembre 2013, Carocci editore 2016.
- Presentazioni** "From Mort to Maura Pfefferman: Gender Identity Construction in *Transparent*", Convegno Internazionale *Strategies of Inclusion and Exclusion in Social Media Interaction*, DISUM, Catania 16-17 settembre 2019.
- Presentazioni** "Passion and Affection in Soul Food Discourse", co-authored with Francesca Vigo, AIA Conference 2019, Padova, 5-7 settembre 2019.
- Presentazioni** Character Identity in *Transparent*. Lavender Linguistics 2019, Goteborg, Svezia 02-04 maggio 2019.
- Presentazioni** "Neither Soul Food nor Slave Food made you Fat". Affect and Passion in Soul Food Discourse, co-authored with Francesca Vigo, *Contacts & Contrasts 2019*, Konin, Poland 01-03 Aprile 2019.
- Presentazioni** Creating "Moppa": Identity Construction and Expressive Meaning". *Language, Heart & Mind 2*, 23-24 ottobre 2017, Coro di Notte, DISUM.
- Presentazioni** "Ali doesn't: Intersectionality and Characterisation in *Transparent*", Valeria Monello e Fabiola Marassà,

Lavender Languages & Linguistics 24, University of Nottingham, 28-30 aprile 2017.

- Presentazioni** Sarah and Tammy: Butch and Femme in *Transparent*, co-authored with Fabiola Marassà. *CADAAD*, Catania 3-5 settembre 2016.
- Presentazioni** "Neither soul food, nor slave food made you fat" co-authored with Francesca Vigo, *FaCT- Food, Culture and Translation 2*, Catania 19-21 maggio 2016.
- Presentazioni** "Hear wat my bredren b sayin, sala kutta?" Languaging Hybridity in *Londonstani* Italian Translation. *Languaging Diversity 2014* Ex-Monastero dei Benedettini, Catania 9-11 ottobre 2014.
- Presentazioni** Foreignizing or Domesticating Montalbano? The Translation of Dialect in Camilleri's Detective Novels, XXVI Convegno AIA, Parma 10-12 settembre 2013.
- Conferenze** Convegno Internazionale *Strategies of Inclusion and Exclusion in Social Media Interaction*, DISUM, Catania 16-17 settembre 2019.
- Conferenze** AIA Conference 2019, Padova, 5-7 settembre 2019.
- Conferenze** Lavender Linguistics 2019, Goteborg, Svezia 02-04 Maggio 2019
- Conferenze** Contacts& Contrasts 2019, Konin, Poland 01-03 Aprile 2019
- Conferenze** International Symposium on "Masculinities and Representation", Sala del Capitolo, Complesso di San Domenico Maggiore, Università di Napoli "L'Orientale", 22-23 maggio 2015.
- Conferenze** Convegno internazionale "Languaging Diversity 2014", Ex-Monastero dei Benedettini, Catania 9-11 ottobre 2014.
- Conferenze** International Conference *Languaging Diversity*, Università di Napoli "L'Orientale", 10-12 Ottobre 2013.
- Conferenze** XXIV Convegno AIA, Parma 10-12 settembre 2013.
- Conferenze** Convegno nazionale "La Facoltà di capire il Mondo", Facoltà di lingue e letterature straniere, Catania, 24 gennaio 2011.
- Seminari** Seminario dal titolo "Introduzione all'analisi Multimodale" tenuto ai dottorandi e alle dottorande del Dipartimento di Scienze Umanistiche (DISUM) il 12 maggio 2019.
- Progetti** FARB Linea 1: "Code: cataloghi dell'offerta didattica in Europa. Sistematizzazione delle competenze, descrizione del genere e produzione in inglese lingua franca" (24 giugno 2014, Area delle Relazioni internazionali, via Filippo Re n.4, Bologna)
- Certificazioni** Certificazione CEDILs (Certificazione per l'insegnamento della lingua italiana a stranieri), Università di Venezia Ca' Foscari.
- ulteriore esperienza all'estero** Periodo di studio di un mese presso la Columbia University di New York. (9 giugno-9 luglio 2010)
- Appartenenza a gruppi / associazioni** Socia del Centro Interdisciplinare Studi di Genere *GENUS*, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli studi di Catania, *I-Land* (Identity, Language and Diversity Research Centre), AIA (Associazione Italiana di Anglistica).

**Trattamento dei dati personali**

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali.

Catania, 25/01/20